



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA



FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GLE047P	COMPONENTE CURRICULAR: Tradução de filmes – Espanhol / Português	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 60	CH TOTAL PRÁTICA: -	CH TOTAL: 60

OBJETIVOS

Objetivo Geral:

- Criar espaço para o estudo do processo de tradução e suas implicações para o desenvolvimento de legendas e dublagem de filmes.

Objetivos Específicos:

- Analisar criticamente o processo de tradução e as crenças e concepções teóricas subjacentes ao ato de traduzir;
- Discutir o lugar do tradutor e a questão da autoria que permeiam o processo de tradução;
- Desenvolver oficinas de tradução de filmes seguindo as perspectivas teóricas estudadas e descrever, além de avaliar, o processo tradutório vivido e seus problemas.

EMENTA

Esta disciplina cria oportunidades para análise crítica do trabalho de tradução para legendagem e dublagem de filmes a partir do levantamento das crenças que permeiam o processo de tradução; da exposição e discussão das perspectivas teóricas de tradução e do desenvolvimento de oficinas de dublagem e legendagem.

PROGRAMA

Unidade I – Re-significação do trabalho de tradução

- Levantamento sobre as crenças dos alunos sobre o processo de tradução
- Análise e discussão sobre as crenças que permeiam o processo de tradução
- Apresentação e discussão de proposta e projetos para o desenvolvimento do curso

Unidade 2 – Tradução: perspectivas teóricas

- Realização de atividades práticas que permitam o levantamento do processo de tradução de filmes.
- Leitura e discussão de textos teóricos sobre o processo de tradução.
 - Procedimentos técnicos de tradução
 - Estratégias de tradução.
 - Traduzibilidade.
 - Tradução e Autoria.

Unidade 3 – Oficina de Tradução

- O ato de dublar
- O ato de legendar

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

AGUIAR, O. B. **Abordagens teóricas da tradução**. Goiânia: UFG, 2000.

ALBIR, A. H. **Enseñar a traducir**. Madrid: Edelsa, 1999

NEWMARK, P. **Manual de Traducción**. Madrid: Cátedra, 1995.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALVES, F. *et alii*. **Traduzindo com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação**. São Paulo: Contexto, 2000.

BARBOSA, H. G. **Procedimentos Técnicos da Tradução: uma nova proposta**. Campinas: Pontes, 2004.

COUTHARD, M. **Tradução: Teoria e Prática**. Florianópolis: UFSC, 1992.

DINIZ, T. F. N. **Literatura e Cinema: da semiótica à tradução cultural**. Ouro Preto: UFOP, 1999.

EQUÍLUZ, F. *et alii*. **Transvases culturales: literatura, cine, traducción**. Vitoria: Univ. del País Vasco, 1994.

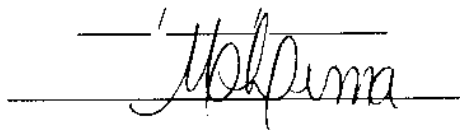
HATIM, B.; MASON, Y. **Teoría de la traducción**. Barcelona: Ariel, 1995.

HEIDERMANNCORG, W. **Clássicos da Teoria da Tradução**. Florianópolis: UFSC, 2001.

PEÑA, S.; HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. **Traductología**. Málaga: Univ. de Málaga, 1994.

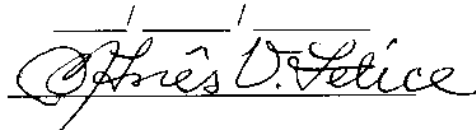
TARALLO F. Aspectos Sociolingüísticos da Tradução. In: COULTHARD, M. **Tradução: Teoria e Prática**. Florianópolis: UFSC, 1991.

APROVAÇÃO



Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Profª Dra. Maria Cecília de Lima
Coordenadora do Curso de Espanhol em Letras



Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
Profª Drª Maria Inês Vasconcelos Felice
Diretora do Instituto de Letras e Linguística